

外籍友人参与成都桐梓林社区治理——

这个社区有群“洋助理”

本报记者 游 仪

我在中外交流第一线

走进位于四川省成都市武侯区的桐梓林社区，双语街巷标识错落醒目，外国特色餐饮与本土市井烟火相融交织，不同肤色、国籍的居民往来穿梭、和睦相处，浓郁的国际化氛围扑面而来。

桐梓林社区是成都外籍常

住人口最集中的区域之一，最高峰时，外籍常住人口约占整个社区人口的1/5。2016年起，十年间，7位外籍友人相继担任桐梓林社区的外籍社区主任助理。“洋助理”们见证了社区“国际邻里”之间的温暖交往，也成为连接中外居民的桥梁。



德国留学生克里斯——

“每个人都是社区大家庭的一分子”

成都地铁站内，克里斯和同事站在售票机前，面对拍摄镜头演绎了一段买地铁票的剧情。一个中英双语版的短视频，一分多钟，时间虽不长，却能让外籍人士快速了解如何便捷乘坐地铁。

克里斯是桐梓林社区邻里中心外籍社区主任助理。从怎样点外卖，到如何买高铁票，从怎样办签证，到社区周边美食推荐，这样的社区外籍居民生活指南短视频，他已拍了7期。

“外籍居民初来乍到，生活中难免遇到不便。为了帮助大家尽快适应，我和同事一起，策划拍摄系列本土化生活科普短视频。”克里斯说，“高频生活事项被转化为双语视频内容，这样的教学既直观、又易懂。”

“我们社区占地面积约0.6平方公里，常住境外人员却有近千人，涵盖美国、韩国、日本、加拿大等30多个国家和地区。”桐梓林社区党委书记胡航介绍，面对语言不通、习俗各异、诉求多元带来的基层治理难题，社区创新打造桐梓林国际志愿者联盟，并聘请其中成员担任外籍社区主任助理，帮助增进中外居民沟通理解。

来自德国的克里斯，目前在四川大学学习汉语言文学。依托语言优势，作为社区“洋助理”的他，当起了社区工作人员的“翻译”，让那些原本需要“比划”的沟通变得顺畅。社区各类公共服务的双语配套也在不断完善优化，路标、建筑标识、服务手册等，都在“洋助理”的帮助下出了双语版，方便外籍居民快速熟悉社区情况。

一大早，克里斯就开始忙起来。翻译社区通知、打磨服务手册……遇到邻里之间发生矛盾，他又化身调解员，用乡间视角和文化认知化解隔阂。“外国人刚搬来成都时，可能没法完全适应，不少人会有语言障碍。他们随时可以来邻里中心找我，我会帮着他们翻译，解决问题。”在克里斯看来，“洋助理”是中外居民间架起的一座沟通桥梁。



“以前，我们的工作人员只能依靠简单口语、手势与外籍居民沟通，复杂诉求、政策解读往往难以精准传达。”胡航介绍，有了社区“洋助理”后，跨语言沟通的堵点被打通。小到社区通知、便民事项宣讲，大到矛盾纠纷调解、涉外政策落地解读，社区“洋助理”都能顺畅精准地双向传递。

“洋助理”是双语联络员，也是活动策划者。社区开展文化活动时，多由克里斯担任双语主持人。他还牵头策划中外民俗体验、多国文化沙龙、邻里联谊等特色活动，带动中外居民同台互动、分享民俗趣事、交流生活感悟。一场场面对面的交流，让外籍居民认识了身边的本土邻居，本地居民也得以近距离感受多元异域文化。语言、习俗带来的心理距离不断消融，邻里温情在一次次欢聚中升温。

眼下，为增进中外居民之间的理解，社区还成立了中外“议事会”。遇到事情，“议事会”就组织中外居民坐下来聊。“外籍助理也是‘议事会’成员，在他们的共同参与下，外籍居民的信任度也会更高。”胡航说。

如今的社区邻里中心，有了越来越多外国人加入。“每次帮助别人时，我都很开心。”克里斯坦言，大家聚在一起，为社区发展建言献策，“每个人都是社区大家庭的一分子。”

英国人迪伦——

“让更多人感受到这里的善意与温暖”

在成都生活近10年，今年年初，来自英国肯特郡的迪伦多了个新身份——桐梓林社区邻里中心的一名外籍社区主任助理。

从菜市场清晨的喧嚣，到茶馆午后的悠闲，迪伦坦言，这种与家乡截然不同的生活节奏，却让他拥有了别样的归属感。在这里，迪伦结识了许多朋友，看到社区邻里中心招募国际志愿者的通知后，他便毫不犹豫地报名参加：“希望能让更多人感受到这里的善意与温暖。”

作为志愿者团队一员，每当有新的签证政策等重要文件发布，迪伦都会及时梳理要点，在联络群里同步给社区的外籍居民。随着经验不断积累，他也正式受聘成为“洋助理”，更深入地参与社区事务，丰富、便利居民的社区生活。

在桐梓林社区，如何使用医保一直是很多外籍居民关心却又搞不明白的问题。“我们会把大伙关于医保的疑问一条条记下，整理汇总后，通过社区统一反馈给医保部门，很快就收到了清晰准确的官方回复。”迪伦举着手上的小册子说。在此基础上，他



和同事们整理出了一份权威易懂的中英文双语本地医保使用指南，第一时间分享给社区外籍居民。这份指南，收获社区居民一致好评。这让迪伦真切感受到，他的一些看似微小的付出，却能够实实在在帮助很多人。

迪伦还鼓励居民加强沟通和文化交流。在社区，迪伦结识了一位来自墨西哥的工程师朋友。他总是念叨家乡的味道，也想让邻居们尝尝正宗的墨西哥风味。于是，在社区支持下，迪伦和居民们共同策划了一场小范围的“墨西哥美食之夜”活动。

后来，类似活动越办越多，渐渐发展成为社区“国际美食荟”主题系列活动，墨西哥卷饼、英式下午茶、中国川菜等轮番登场。来自各国的居民围坐在一起有说有笑，品尝特色风味，畅谈不同美食做法，食物就这样成为拉近大家心灵的共同语言。

今年“寰球年味分享会”上，迪伦身穿红色中式服装，展示家乡英国肯特郡的白马形象。英国新春的仪式感，在桐梓林社区，与中国马年“不期而遇”。

如今，迪伦牵头负责的英语角，已经成为社区每周的固定活动。他教中国朋友们说英语，大家也会耐心带着他讲四川话，久而久之，“巴适得板”“要得”这些地道俏皮话，迪伦张口就来，说得格外顺口。

对迪伦来说，他早已把桐梓林当成了家。“常有人问，一个英国人，怎么在这儿待了这么久。要我讲，在桐梓林，日子过得‘巴适得很’！”迪伦笑着说。

这份“巴适”背后，是他真切拥有了一种被接纳、被需要、被信任的踏实感。当上“洋助理”后，迪伦感觉他深度融入了这座城市国际化进程的细微脉络里，亲眼见证、也亲手促成了一个又一个彼此理解、文化相融的瞬间。他也盼着，把这份踏实感传递给更多人。

图①：在桐梓林社区桐梓林英语角广场举办的市集活动现场。

图②：社区“洋助理”克里斯介绍桐梓林国际志愿者联盟情况。

图③：社区“洋助理”迪伦（左一）主持桐梓林社区文化活动。

本文图片均由成都桐梓林社区提供

杜老师：

某媒体说：“其既能给人带来快乐，也能传递情绪，还能让公共表达更有温度。”请问其中“既能……也能……还能”的说法妥否？谢谢。

天津读者 赵女士

赵女士：

“既”常跟“且、又、也”等前后呼应，表示“两者并列”（《新华字典》），也就是表示“两种情况兼而有之”（《现代汉语词典》《现代汉语大词典》），或者说“表示同时具有两个方面的性质或情况”（《现代汉语八百词》）。例如：

- （1）既要有周密的计划，也要有切实的措施。（《现代汉语词典》）
- （2）他们既有足够的勇气，也有扎实的功夫。（《现代汉语大词典》）
- （3）锅炉改装以后，既节约了用煤，又减少了人力。（《现代汉语八百词》）
- （4）他既会唱歌，也会跳舞。（《现代汉语学习词典》）
- （5）既要有冲天干劲，又要有科学态度。（《新华词典》）
- （6）既肯定成绩，也指出缺点。（《新华多功能字典》）

从上面的例子可以看出，“既……又（且、

也）”的说法，用来表示两种情况同时存在。也就是说，“既……又（且、也）”的说法只用来连接两项。

“既”的这种用法，古已有之。例如：

- （1）既明且哲，以保其身。（《诗经·大雅·烝民》）
- （2）既窃时名，又欲窃时之富贵。（白居易《与元九书》）
- （3）小吃上完，方及正肴，菜既奇丰，碗亦奇大。（《镜花缘》第12回）

“其既能给人带来快乐，也能传递情绪，还能让公共表达更有温度”中，用“既”连接的不是两项，不是表示“两种情况兼而有之”，而是连接了三项。这不符合“既……又（且、也）”常见的一般用法。连接三项，表示三种情况兼有，宜删去“既”。原句宜写成：“其能给人带来快乐，也能传递情绪，还能让公共表达更有温度。”

《语言文字报》原主编杜永道



日前，2026“中国新经济的创新与发展”全球青年精英暑期营在北京师范大学珠海校区举行，来自10个国家的青年学子齐聚珠海，体验中国传统文化，并探访粤港澳大湾区知名企业。图为营员在体验剪纸。

赵昊 刘秋婷 摄影报道

“现在是最适合来中国的时候，我希望更多芬兰人能亲自来看一看。”最近，卡姐坐了7个多小时的飞机，从赫尔辛基直飞北京，来到这片她熟悉的土地。

来自芬兰的卡姐活跃于中国社交媒体，网友亲切地称她为“芬兰卡姐”。“现在芬兰人来华30天内免签，看到他们一天比一天喜欢中国，我倍感欣慰。能将自己喜欢的事物分享给他人，是最大的幸福！”她说。

在感情上一点也不“芬兰”

卡姐出生在芬兰，但从小因父亲工作原因，在中国生活。“小时候，

们在中国结婚。

日常生活中，浩哥经常给卡姐“整点烧烤”。卡姐对麸质过敏，吃不了传统小麦粉做的食物，浩哥就学做荞麦面包子。“他不说甜言蜜语，但每次过节，总会亲手给我做一大桌子菜。”在卡姐看来，这就是“中国式的爱”。

卡姐和婆婆相处得也相当融洽。“东北婆婆太善解人意了，她从不袒护儿子，反而常为我撑腰：‘要对老婆好一点，不然人家女孩子会受委屈。’”

“爱情不分国界，距离挡不住思念。”卡姐颇为诗意地形容她与浩哥

访华，随行翻译就是卡姐。

早在大学时代，卡姐就做过同声传译。但忆起为总统翻译的高光时刻，卡姐用的形容词还是“紧张”。“我在酒店紧张到吐，他们问我行不行，我说‘我可以，你放心。’”卡姐在卫生间吐完，擦擦嘴，整理好西装，走进此前只在新闻里见过的人民大会堂。所幸，坐在角落“小板凳”上的卡姐，顺利完成翻译任务。这是卡姐的“天赋”：上台前瑟瑟发抖，上台后“谁都看不出来”。从那以后，卡姐更关注国际大事，并特意积累外事词汇。今年7月5日，中国外交部长王毅访问芬兰，卡姐第二次担

芬兰卡姐：

我说东北话“噃里喀嚓”

《环球人物》记者 冯 璐

我的梦想是当外交官，促进世界和平，后来还真考到了芬兰赫尔辛基大学外交系，上了两个学期后，又觉得自己不太适合，转去赫尔辛基大学商学院（现改名为阿尔托大学）。大学期间，我当过导游，干过翻译，毕业后被芬兰航空公司外派到中国广州，还当过酒店高管。中国朋友真实又真诚，我的生活充实又热烈。”

很多人对芬兰人的印象是“社恐”和拘谨，但面对感情，卡姐一点儿也不“芬兰”。在广州街头，卡姐邂逅了她的丈夫浩哥。“当时，两人彼此瞟了一眼，我先开口：‘我听你口音不像本地人，你是哪里人？’他答：‘我是东北人，我听你口音也不像本地人。’我心里想：我这长相你看不出来？”第一次相遇，两人聊了几句便“各奔东西”。

几天后，他们又在街头偶遇。“这次，浩哥主动邀我吃饭，他也觉得不能错过这个缘分。”不久后，他

的感情。

两次为总统当翻译

“哎呀妈呀”“嘎嘎地”……成为东北媳妇后，卡姐不知不觉变得满嘴“大碴子味儿”。她小时候就会说闽南语，工作中又学会了广东话。凭着无缝切换方言的天赋，卡姐在中国社交媒体上逐渐成为大红人，粉丝数一路飙升。“我跟谁在一起，就能学他的口音。和东北人相处久了，我说起东北话一顿‘噃里喀嚓’，整个人比较能压得住气场。但跟南方人一起聊天，我自然柔声细语。说闽南语时，我瞬间就变得很‘嗲’。”卡姐一边大秀中国方言，一边分享体会。

借助“网红”标签，卡姐把自己对中国的热爱、对芬兰的理解讲给两边人听。在她看来，“互联网是一个工具，可以借它的力量，更好地搭建芬中民间交流桥梁。如此一来，我也算兜兜转转实现了儿时当外交官的梦想”。

2024年10月，芬兰总统斯图布

任芬兰总统翻译。

卡姐的中国故事，不仅书写在高规格的外交场合，还书写在市井烟火之间。两年前，卡姐接手赫尔辛基的“欢乐春节”和中秋庙会承办工作，拉着芬兰人一起包饺子、贴春联。她在中国社交媒体上，分享着芬兰人如何过中国节日。“芬兰的庙会没有红地毯，只有零下18摄氏度的寒风。今年春节，我们都冻成了‘冰块’，手机电池撑不过5分钟。”尽管如此，还是有很多芬兰人裹着羽绒服如约前来。为了吃肉夹馍，人们愿意在寒风中等40分钟。糖画师傅的摊位也被围得水泄不通。芬兰人纷纷掏出手机查自己的生肖，然后指给师傅看，“他们不是随便逛逛，是真对中国文化感兴趣”。

卡姐的精彩人生还在继续。她积极促进芬中经贸对接，同时计划将中国艺术作品带到芬兰。卡姐说，她会继续将自己的中国生活拍成短视频，让更多芬兰人了解现代中国。